

Estrategias, alertadores y actos de apoyo en las peticiones en chino y español: esbozo de una comparación

MARÍA QUEROL BATALLER

Dpto. de Lenguas y Literatura

Universidad Católica de Valencia San Vicente Mártir

C/ Sagrado Corazón, 5

46011 Godella (Valencia)

E-mail: maria.querol@ucv.es

ESTRATEGIAS, ALERTADORES Y ACTOS DE APOYO EN LAS PETICIONES EN CHINO Y ESPAÑOL: ESBOZO DE UNA COMPARACIÓN

RESUMEN: La falta de investigaciones de pragmática intercultural que opongan o contrasten la praxis y usos comunicativos de españoles y chinos obliga a realizar interpretaciones de forma indirecta a través de los estudios realizados en relación a otras lenguas, en los que, además, no siempre las variables consideradas son idénticas. La investigación que llevamos a cabo pretende contribuir a paliar dicha situación. Para ello se llevó a cabo un estudio piloto, que consistió en comparar, mediante DCT, la realización de un tipo concreto de actos de habla directivos, las peticiones, por parte de hablantes chinos y españoles en condiciones semejantes. Por tanto, todos ellos tenían el mismo rango de edad y nivel sociocultural y respondieron con idénticos medios al mismo cuestionario, que fue evaluado también de la misma forma y atendiendo a las mismas variables.

PALABRAS CLAVES: chino; español; pragmática; peticiones; comparación.

SUMARIO: 1. Introducción. 2. Metodología. 3. Resultados y discusión. 4. Conclusiones.

STRATEGIES, ALERTERS AND SUPPORTIVES MOVES IN CHINESE AND SPANISH REQUEST: COMPARISON AND CONTRAST

ABSTRACT: There is almost any research that specifically compares and contrasts Chinese and Spanish pragmatic uses. As a result of these, drawing conclusions about this topic requires researches or works which compare Chinese or Spanish with other language. Besides, these researches not always use the same methodology or share the same goals. Because of this, the aim of this research is contribute to ease this situation. In order to do that, a research which compares how Chinese people and how Spanish people use a specific kind of directive speech act, request, has been done. All the informants were university students with similar age and socio-cultural level. They answered with the same tools the same DCT, and these questionnaires were evaluated in the same way.

KEY WORDS: Chinese; Spanish; pragmatic; request; comparison; .

SUMMARY: 1. Introduction. 2. Methodology. 3. Results and discussion. 4. Conclusions.

STRATEGIES, ALERTATEURS ET MOUVEMENTS DE SOUTIEN SUR LES DEMANDES EN CHINOIS ET EN ESPAGNOL: ESQUISSE D'UNE COMPARAISON

RÉSUMÉ: La manque de recherches en pragmatique interculturel qui contrastent la praxis et les usages communicatifs des espagnoles et des chinois oblige à réaliser des interprétations de façon indirecte au travers des études réalisées par rapport à d'autres langues, dans lesquels les variables comparées ne sont pas toujours identiques. La recherche que nous réalisons prétend contribuer à pallier cette situation. Dans ce but, nous avons mené à bien un étude expérimental consistant à comparer avec DCT la réalisation d'un type concret d'action de parole directif, les demandes, de la part des espagnoles et des chinois dans des conditions similaires. Par conséquent, tous les sujets avaient des âges et des niveaux socio-culturels similaires, et ils ont répondu au même questionnaire avec les mêmes moyens. Ces questionnaires ont été évalués de la même façon et en répondant aux mêmes variables.

MOTS CLÉS: chinois; espagnol; pragmatique; demandes; comparaison.

SOMMAIRE: 1. Introduction. 2. Méthodologie. 3. Résultats et discussion. 4. Conclusions.

Fecha de Recepción

01/12/2015

Fecha de Revisión

09/06/2016

Fecha de Aceptación

18/06/2016

Fecha de Publicación

01/12/2016

Estrategias, alertadores y actos de apoyo en las peticiones en chino y español: esbozo de una comparación

MARÍA QUEROL BATALLER

1. INTRODUCCIÓN

Existe ya una considerable bibliografía que contrastivamente aborda distintos aspectos lingüísticos de ambas lenguas (Rovira, 2015; Querol, 2010), algo más exigua es, sin embargo, la que se refiere a los usos pragmáticos y comunicativos. Dichos aspectos, cuando han sido estudiados en el ámbito de la comunicación intercultural, han sido puestos en relación con lenguas y culturas como el inglés (Chen, 1993; Chen, 1996; Chen, 2001; Marcén, 2001; Díaz Pérez, 2003; Tsuzuki et al., 2005; Chen y Rau, 2011), el alemán (Hong, 1998; Siebold, 2008) o el coreano (Rue y Zhang, 2008), pero todavía son escasas las investigaciones de pragmática intercultural que aborden explícitamente las diferencias, o similitudes, entre los usos del chino¹ y del español². La falta de investigaciones de pragmática intercultural que opongan o contrasten la praxis y usos comunicativos de españoles y chinos propicia interpretaciones de forma indirecta a través de los estudios realizados en relación a otras lenguas- estudios que no siempre coinciden en metodología, objetivos o variedad de lengua estudiada. La investigación que llevamos a cabo pretende, por tanto, contribuir a paliar dicha carencia.

En términos generales se considera que en la conversación coloquial española, a diferencia de lo que ocurre en sus homólogas anglosajonas, germanicas e, incluso, mexicanas, se prefiere el uso de estrategias directas para la realización de actos directivos (Díaz, 2003; Briz, 2007; Siebold, 2008). Ello no implica que en el contexto español no se utilicen fórmulas indirectas, pues parece que estas son, incluso desde una perspectiva interlingüística, la forma más frecuente de realizar peticiones (Blum-Kulka et al., 1989; Le Pair, 1996). Pese a ello, los estudios sí parecen apuntar el hecho de que comparativamente los hablantes españoles utilizan este tipo de estrategias con menor frecuencia, y que en un ambiente de confianza y solidaridad tienden a realizar peticiones mediante el uso del imperativo, orientadas hacia el oyente y con escasa presencia de atenuadores con mayor frecuencia que los hablantes de otras lenguas y culturas (Haverkate, 1994; 2004; Marcén, 2001; Díaz, 2003; Briz, 2003; Siebold, 2008).

Por el contrario, parece que el habla de los chinos se caracteriza por un uso mucho más prolífico de fórmulas indirectas y de atenuadores, incluso

¹ En este trabajo la palabra *chino* se usa para denotar la variedad estándar de la lengua china, el putonghua (普通话).

² Un trabajo pionero, a la vez que casi excepcional, fue el de Zhou (1995), si bien con respecto al acto de habla de las peticiones únicamente señala, en el contexto de pedir favores, la diferencias interpretativas con respecto a la palabra *qing*, 'por favor' (Zhou, 1995: 300).

en la conversación coloquial. Zhang (1995a, 1995b), que especifica y ejemplifica las distintas realizaciones de las peticiones en chino, evidenció que estos prefieren las estrategias indirectas convencionalizadas. En concreto, aquellas que denominaba *query preparation* ('condición preparatoria'), y que suelen contener formas como 能 (neng, 'poder'), 可以 (keyi, 'es posible'). Dicha estrategia consiste en realizar una pregunta no sobre la petición, sino sobre las condiciones para que esta se lleve a cabo (1), (2). En cambio, presentan una frecuencia mínima las peticiones realizadas mediante *explicit performative* o *hedged performatives*, es decir, cuando la petición es precedida por un verbo ilocutivo o este a su vez por un verbo modal.

- (1) 我的论文可以晚几天交吗? ('May I turn in my paper a few days late?') (Zhang, 1995a: 45)
(2) 你能借我一百块钱吗? ('Can you lend me 100 dollars?') (Zhang, 1995a: 45)

Pese a todo ello, las investigaciones reconocen que en la mayor parte de las lenguas las relaciones de poder y el estatus social de los interlocutores influyen decisivamente en la realización de los actos de habla (y de la cortesía en general). Por ejemplo, según Zhang (1995a: 54), entre los miembros de la familia china o amigos íntimos no se usan las fórmulas de cortesía. Análogamente, Pan (2000) señala también que entre los chinos el uso de estrategias directas en actos directivos sin las fórmulas de cortesía es frecuente en situaciones informales en las que un interlocutor de estatus superior se dirige a uno de estatus inferior. Además, estudios como el de Lee-Wong (1994) o Tsuzuki et al. (2005) muestran el hecho, de que comparativamente con el inglés, el uso del modo imperativo en chino se considera mucho más educado y apropiado.

It is shown that the more power the speaker has the less the tendency to solicit agreement as to 'whether X can be done.' Similarly the closer the relationship the greater the tendency to be direct and explicit. The vertical hierarchy of the Chinese social structure legitimises the use of IMPs in directives [...] From the Chinese view point, negative politeness is irrelevant in a context where being indirect can be perceived as inappropriate as (a) where the request is deemed to be easily carried out, (b) where both interactants are familiar or socially close, (c) where the speaker is in a position of power or authority. Requests expressed as imperatives are socially acceptable in this context (Lee-Wong, 1994: 503-509).

The Chinese imperative is significantly more polite and more appropriate than the English imperative in any situation. [...] imposition is not considered so impolite and inappropriate in Chinese society, especially for the close and equal relationship [...] Hence, we maintain that a negative politeness is not valued much in Chinese society and that Chinese society is less negative-politeness orientated than American society (Tsuzuki et al., 2005: 293-294).

Por último, el análisis de Wang (2011) evidencia una clara interdependencia entre la estrategia de petición utilizada y la relación de poder y distancia social existente entre los interlocutores.

Dicho esto, el objetivo del presente trabajo es comprobar si españoles y chinos difieren, o no, y de qué forma en la realización de un tipo de acto de habla directivo, las peticiones.

Según Escandell (2004: 187-188), la estructura interna de una petición no se compone solo del núcleo, sino que incluye también alertadores y apoyos, cada uno de los cuales a su vez es susceptible de incluir una serie de elementos. Así pues, el objetivo de este primer trabajo se restringe a estudiar los principales componentes identificados por Escandell (2004: 187-188) en la petición. En concreto, la estrategia de petición utilizada que aparece en el núcleo de la petición, el uso de alertadores y la posición y número de actos de apoyo.

2. METODOLOGÍA

Como se ha mencionado anteriormente, se han realizado ya estudios que comparan y contrastan la realización de peticiones por parte de hablantes chinófonos y anglófonos, hispanófonos y anglófonos, etc. Con el fin de poder comparar en un futuro los resultados obtenidos en esta investigación con los obtenidos en aquellas otras adoptamos la metodología que inicialmente proponen Blum-Kulka et al. (1989) y que ha sido seguida en numerosos estudios (Zhang, 1995a; Huang, 1996; Hong, 1998; Díaz, 2003; Tsuzuki et al., 2005; Siebold, 2008). En consecuencia, el instrumento utilizado fue *a discussion completion test* (DCT), y se propuso a los informantes una serie de situaciones sobre las que se les pedía que, después de leer la contextualización, escribieran cuál habría sido su respuesta verbal. Los escenarios escogidos son los mismos que Zhang (1995a, 1995b) utilizó para describir la estrategias de petición en chino; no obstante, de los 10 escenarios contemplados en Zhang (1995a, 1995b) en este trabajo solo se han considerado aquellos que remitían a situaciones en las que los informantes que participaron en esta investigación pudieran haberse encontrado, pues solo así podrían adoptar roles que no les fueran totalmente ajenos. Así pues, estos fueron los escenarios presentados:

S. ³	Traducción al español ⁴	Traducción al chino ⁵
1	Un estudiante quiere pedir prestados 100 \$ a su compañero para comprar una tele. Si tú fueras ese estudiante ¿qué le dirías a tu compañero?	学生(A) 想向他的朋友借钱 ⁶ 买一台电视机。如果你是那个学生(A)，你会对你的朋友说什么？

³ La numeración corresponde a Zhang (1995a, 1995b).

⁴ La traducción al español de los escenarios propuestos por Zhang (1995a, 1995b) es nuestra.

⁵ La traducción al chino de los escenarios propuestos por Zhang (1995a, 1995b) fue revisada por la profesora Elisa Cao Yufei (曹羽菲), colega del departamento de Español de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái.

⁶ En la traducción china no se explicitó la cantidad de dinero, probablemente porque, dadas

2	Estudiante (A) a va a visitar a su amigo (B) y quiere quedarse en la casa de este durante 2 semanas. El problema es que su amigo tiene 3 compañeros de piso. Si tú fueras el amigo B ¿qué le dirías a tus compañeros de piso?	学生(A)去看他的朋友(B)。他(A)想在他的朋友(B)家住两个星期。不过他的朋友(B)有三个同屋 ⁷ 。如果你是那个朋友(B), 你会对你的同屋说什么?
3	Un estudiante quiere que el profesor modifique la longitud del trabajo exigido. Si tú fueras el estudiante, ¿qué el dirías al profesor?	学生(A)希望他的老师重新规定要他们交的作业篇幅, 希望短一点。如果你是那个学生, 你会对老师说什么?
5	Hace 5 minutos un cliente A realizó su comanda, pero ahora ha cambiado de opinión y quiere modificarla. Si tú fueras ese cliente, ¿cómo llamarías al camarero y qué le dirías?	一位顾客点了菜。五分钟后, 那位顾客改变了主意, 想更改所点的菜。如果你是那位顾客, 你会怎么叫服务员, 你会对服务员说些什么?
7	Un estudiante (A) quiere que su compañero de piso (B) limpie el piso después de la fiesta. Si tú fueras ese estudiante (A), ¿qué le dirías a tu compañero de piso?	晚会后, 大学生(A)希望他的同屋(B)打扫场地。如果你是那个学生(A), 你会对你的同屋说什么?
8	Estudiante A quiere pedirle los apuntes a estudiante B. Si tú fueras el estudiante A, ¿qué le dirías al estudiante B?	学生(A)想借学生(B)的笔记。如果你是那个学生(A), 你会对学生(B)说什么?
10	Huang Ling ha aparcado su coche enfrente de la entrada de una casa donde recientemente hubo un incendio. El oficial de policía le pidió a Huang Ling que moviera su coche. Si tú fueras el policía ¿qué le habrías dicho a Huang Ling?	黄良把车停在一幢房子的门前, 这幢房子刚发生过火灾。警察要黄良换个地方停车。如果你是那个警察, 你会对黄良说什么?
11	Un estudiante quiere que el profesor universitario amplíe el plazo de entrega del trabajo. Si tú fueras ese estudiante ¿qué le dirías al profesor?	一个学生希望他的老师延长交作业的期限。如果你是那个老师, 你会对对学生说什么?

TABLA 1: ESCENARIOS PROPUESTOS A INFORMANTES ESPAÑOLES Y CHINOS, RESPECTIVAMENTE

Como se observa, los casos propuestos exigen realizar peticiones entre hablantes con relaciones simétricas y también asimétricas en cuanto a poder y distancia social (+/- PS, +/- DS). No obstante, es necesario considerar que, al menos en lo que a poder social se refiere, no existe uniformidad intercultural ni todas las sociedades están igualmente jerarquizadas. Por ejemplo, entre los dos grupos de informantes existen divergencias notables en lo que a la relación entre profesor-alumno se refiere (Sánchez, 2008). A su vez, aunque por cuestiones metodológicas se considere la relación en términos binarios, probablemente solo una relación gradual pueda explicar las diferencias existentes.

Para este estudio piloto 35 estudiantes universitarios españoles y 35 universitarios chinos actuaron como informantes. Estos, durante el transcurso de una de sus clases en la universidad, completaron anónimamente, por escrito y sin límite de tiempo la tarea que se les pedía.

las importantes diferencias socioeconómicas, la cantidad indicada en el original debía de tener muy diferente consideración en ambos contextos.

⁷ En la traducción china se ha utilizado el término 同屋 ('compañero de habitación'), posiblemente con el fin de adaptar la situación originalmente propuesta a la realidad de los informantes chinos.

La vasta difusión del español y del chino hace necesario considerar también las variedades de lengua estudiadas. En este sentido, Briz (2007), atendiendo a sus realizaciones lingüísticas, incluye entre las “culturas de acercamiento” (menos atenuadoras) la española y argentina, y entre las “culturas de alejamiento” (más atenuadoras), la chilena, la mexicana y la venezolana. Incluso en la propia comunidad hispano hablante española Cestero y Albelda (2012: 94) observan que “aunque, en general, las estrategias de atenuación más frecuentes son las mismas en Madrid y en Valencia, hay ciertas diferencias en frecuencia de uso que reflejan, de nuevo, variación diatópica” y seguidamente su estudio las explicita. Una situación análoga puede describirse con respecto a los estudios realizados de chino, que en muchas ocasiones se circunscriben a muestras de habla de determinadas regiones y hablantes. Por ejemplo, Tzu (2015) en su investigación se refiere al chino hablado en Taiwán, pero ¿son sus resultados extrapolables a toda la comunidad chino-hablante o a la comunidad chino hablante continental? No parece probable. Por todo ello, para este proyecto junto con la respuesta a la situación propuesta se pidió a los informantes que especificaran su edad, sexo, lengua hablada habitualmente en la familia y procedencia geográfica. Así pues, los informantes que participaron en este trabajo presentaban las siguientes características: se trata de hablantes jóvenes, todos ellos entre 18 y 25 años, en su mayoría mujeres, procedentes del este y sureste de China continental y de la zona este de España, y cuya lengua habitual en algunos casos no era el castellano o el chino, sino la lengua o dialecto propio de su zona. En el caso de los informantes españoles un 65 % afirmaba que utilizaba solo el valenciano, lengua cooficial en la Comunitat Valenciana, como lengua vehicular en casa; y en el caso de los informantes chinos un 34,3 % afirmaba que utilizaba alguna de las variedades diatópicas (Vd) del chino (min, shanghainés, etc.) como única lengua habitual en la familia.

Informantes	Sexo		Procedencia geográfica			Lengua habitual		
	chinos	españoles	68,57% este / sureste	17,14% norte	2,86% centro	34,28% ch	31,43% ch y vd	34,28% vd
chinos	22,86% h.	74,29% m.	68,57% este / sureste	17,14% norte	2,86% centro	34,28% ch	31,43% ch y vd	34,28% vd
españoles	11,43% h.	88,57% m	97,14% Valencia (provincia)	2,86% Alicante (provincia)		31,43% esp	2,86% esp y val	65,71% val

TABLA 2: DATOS SOCIOLINGÜÍSTICOS DE LOS INFORMANTES

Una vez obtenidos los cuestionarios se evaluaron las respuestas. Y en dicha evaluación se consideraron las siguientes variables:

En primer lugar, se clasificó el acto de habla principal, la petición, según la nómina de estrategias establecidas por Blum-Kulka et al. (1989: 278-281), que también es la que utilizan Zhang (1995a, 1995b), Lee-Wong (1994, 1998) o Siebold (2008), entre otros. Estas se ordenan según su nivel de oblicuidad, desde las más directas a las más indirectas, si bien, al igual que ocurre en el estudio de Siebold (2008), fue necesario incluir la estrategia de pregunta directa dada su ocurrencia en el corpus.

- (1) *Mood derivable* ('derivable del modo')
- (2) *Explicit performative* ('verbo performativo explícito')
- (3) *Hedged performative* ('verbo modal + verbo performativo')
- (4) *Locution derivable* ('derivable de la locución')
- (5) *Pregunta directa*
- (6) *Want statement* ('expresión de deseo')
- (7) *Suggestory formula* ('fórmula de sugerencia')
- (8) *Query preparatory* ('condición preparatoria')
- (9) *Unconventional indirect requests* ('indirecta no convencionales')⁸

En segundo lugar, se observó la presencia, o no, en las respuestas de *alertadores*. Los *alerterers* ('alertadores') se definen como palabras, de categorías variables, cuya función, formulados antes de la petición, es atraer la atención del otro interlocutor para dirigirla hacia el acto de habla. En este trabajo nuevamente se ha tomado como referencia la nómina propuesta por Blum-Kulka et al. (1989: 277), si bien solo se han valorado en el análisis aquellos que sí aparecieron, bien en el corpus chino, bien en el corpus español. Así pues, estos son:

- (1) Título o rol profesional del oyente
- (2) Nombre de pila o apelativo amistoso del oyente
- (3) Saludo
- (4) Demostrativo
- (5) Expresión de disculpa
- (6) Expresión de cortesía
- (7) Marcador interpersonal
- (8) Combinación de varios de ellos

En tercer lugar, para cada una de las respuestas y para cada uno de los escenarios se anotó la presencia, junto con el acto de habla principal, de *supportive moves* ('actos de apoyo') (Blum-Kulka et al., 1989: 287-289). Habitualmente se trató de justificaciones, excusas, promesas, agradecimientos o preguntas sobre la disponibilidad, etc. Fue relevante observar no solamente la frecuencia con que estos aparecían, sino también su posición en la intervención- antepuesta o pospuesta al acto de apoyo.

Al igual que ocurre con los estudios de pragmática, los estudios de retórica contrastiva chino-español, español-chino son prácticamente inexistentes, lo que propicia el establecimiento del patrón discursivo de unos y otros de forma indirecta a través de los resultados obtenidos en investigaciones que contrastan, por ejemplo, la retórica chino-inglés o inglés-español (Hsu, 2011⁹). En dichas investigaciones se muestra que en la retórica china la

⁸ Hemos incluido bajo este epígrafe los dos tipos de estrategias indirectas no convencionales (*mild hint* y *strong hint*) considerados por Blum-Kulka et al. (1989), si bien tanto en el corpus chino como en el corpus español únicamente se registraron muestras del primer tipo.

⁹ El trabajo de Hsu (2011) constituye una notable excepción, pues compara y contrasta desde

estrategia habitual es ofrecer al oyente las razones y justificaciones pertinentes antes de formular la petición (Kirpatrick, 1991; Kirpatrick, 1995; Chen, 2001; Jia y Huang, 2008).

Giving reasons is considered as a crucial requesting strategy for the Chinese native speakers in either spoken or written requests [...]. A “because-therefore” information sequence is preferred in Chinese requests, which is also evidenced in many of the TS e-mail requests in English. This preferred sequence is not only a culture-specific rhetorical convention, but also a specific way of showing politeness through Chinese indirectness. (Chen, 2001: 13)

the Chinese very often prefer to embed their requests in the supportive moves, such as lengthy explanations, or face-work [...] and justifications which are often placed at the beginning while the Americans may place request at the very beginning and if they use supportive moves, such as reasons or justifications for their request, they are very likely to place them after the request (Jia y Huang, 2008:132).

3. RESULTADO Y DISCUSIÓN

Antes de presentar los resultados del estudio, cabe advertir el hecho de que no todas las respuestas de todos los informantes pudieron ser evaluadas. En la mayoría de ocasiones que esto ocurrió se debió a que los informantes no respondieron a la cuestión, o no lo hicieron pertinente, aunque en algún caso también la ilegibilidad de la caligrafía motivó la exclusión de algunas de sus respuestas. En una futura ampliación de este estudio sería pertinente valorar la introducción de un incentivo que motive a los informantes a contestar los cuestionarios, y hacerlo, además, pertinente. Quizá sería también valorable la posibilidad de introducir una aplicación informática para responder los cuestionarios, si bien para ello sería necesario que todos los informantes tuvieran acceso a los recursos TICS. Para este estudio piloto se declinó dicha posibilidad, pues el uso de las TICS no está igualmente implementado en todas las aulas universitarias. Pese a todo ello, en todas las situaciones el número de respuestas valoradas oscila entre 28 y 35.

3.1. ESTRATEGIAS UTILIZADAS EN EL ACTO DE PETICIÓN

Con respecto a las estrategias de petición utilizadas por los hablantes chinos, tal y como se observa en la tabla 3, la estrategia de realizar peticiones aludiendo a las condiciones preparatorias es la que mayor frecuencia de uso presenta en términos globales. Resultados que coinciden, por tanto, con los obtenidos por Zhang (1995a, 1995b), entre otros.

el punto de vista de la retórica las cartas comerciales chinas y españolas. No obstante, sus conclusiones no son plenamente pertinentes para este trabajo, pues se basan en un corpus de *cartas de oferta*, y la única petición que se suele incluir en ellas es la solicitud de respuesta, que sirve también como cierre cordial y cortés- por lo que no es de extrañar el uso de marcadores de cortesía. “La carta de oferta, contemplada como un tipo de publicidad promocional no solicitada, es utilizada principalmente para promover productos o servicios” (Hsu, 2011: 211).

chinos ¹⁰	1	2	3	4	5	6	7	8	9
s.1	9,375%	0%	3,125%	0%	9,375%	3,125%	0%	65,625%	9,375%
s.2	0%	0%	0%	10,71%	0%	71,43%	0%	14,28%	3,57%
s.7	37,5%	0%	3,125%	0%	0%	0%	0%	53,125%	6,25%
s.8	33,33%	0%	0%	0%	3,33%	0%	0%	63,33%	0%
s.5	20%	3,33%	0%	0%	3,33%	23,33%	0%	50%	0%
s. 10	75%	0%	0%	3,125%	0%	3,125%	0%	12,5%	6,25%
s.3	0%	0%	0%	0%	0%	3,22%	0%	96,77%	0%
s. 11	0%	0%	0%	6,06%	0%	6,06%	0%	84,85%	3,03%
Total	21,90%	0,42%	0,78%	2,49%	2,01%	13,79%	0%	55,06%	3,56%

TABLA 3: ESTRATEGIAS UTILIZADAS EN EL CORPUS CHINO

Dicha estrategia indirecta convencionalizada predomina también en la mayor parte de las situaciones, excepto en dos escenarios:

El primer caso se halla en la situación 2, en la que, según los datos del corpus, la estrategia con mayor frecuencia de uso es la que utiliza expresiones de deseo para realizar la petición. Esta se considera una estrategia directa, y por tanto podría pensarse que los resultados contradicen las conclusiones de las investigaciones que afirman que la mayor parte de los hablantes, cualquiera que sea su cultura, prefieren el uso de estrategias indirectas para realizar peticiones (Blum-Kulka, et al., 1989: 127). Sin embargo, en la situación 2, aunque la petición se realiza mediante una expresión de deseo, esta es “puesta en boca del amigo” y no del hablante. Este, tras expresar el deseo de su amigo (mi amigo desea pasar aquí dos semanas), se limita a introducir una fórmula fática de petición de consentimiento del tipo *¿podría ser?, ¿estáis de acuerdo?...* El uso de este recurso, también denominado como *question tag*, mitiga el acto de habla de la petición y dota, según Zhang (1995a: 50), a la petición de un carácter de estrategia convencionalizada indirecta.

(3) 我 有一个同学要来我们这住两个星期, 你们不介意吧¹¹? (II, 4)
(‘tengo un compañero que quiere venir a nuestra casa dos semanas,
¿estáis de acuerdo?’)

¹⁰ Para facilitar la interpretación de los datos, las situaciones se han ordenado según la relación de poder social entre los interlocutores.

¹¹ 吧 (ba) pertenece al denominado grupo de las *partículas modales* 语气词 (yuqi ci), grupo en el que se incluyen también partículas como 呢 (ne) o 啊 (a/ya). Un gran número de autores (Li y Thompson, 1989; Zhang, 1995a; Lee-Wong, 1998) identifica en ellas un valor pragmático atenuador. Por ejemplo, 吧 utilizada en una oración imperativa puede mitigar el carácter impositivo del modo verbal. Pese a ello, cada una de estas partículas posee una caracterización semántica y valores distintos (Li y Thompson, 1989: 300-318), así en este contexto 吧 podría indicar sugerencia.

(4) 我有一个朋友要来住两天, 可以吗? (II, 7) ('tengo un amigo que quiere venir y estar dos días, ¿sería posible?')¹²

El segundo caso, al que también se refirió Zhang (1995a), ocurre en la situación 10, precisamente una situación en la que no solo el hablante tiene una posición de dominancia sobre el oyente, sino que también es el escenario, de los valorados en este trabajo, en el que mayor poder y distancia social existe entre los interlocutores. En esta situación la estrategia más frecuente es la realización de la petición utilizando el modo imperativo, si bien es cierto que en la mayor parte de los casos dicha petición se acompañaba de fórmulas de cortesía, como 请 (qing, 'por favor') (5)¹³, y otros recursos atenuadores como las mencionadas fórmulas fáticas de petición de consentimiento (6).

(5) 请¹⁴你配合一下, 将车换个地方停 (X, 1) ('por favor colabore un poco, mueva el coche y apárquelo en otro lugar')

(6) 这里刚着火, 请换个地方停车, 好吗? (X, 7) ('aquí acaba de ocurrir un incendio, por favor mueva el coche y apárquelo en otro lugar, ¿de acuerdo?')

Asimismo, cabe destacar la frecuencia, bastante elevada, con la que en escenarios de igualdad se utiliza el modo imperativo para realizar peticiones. Así se observa en las situaciones 7 (7) (8) y 8 (9) (10). Estos resultados serían, por tanto, coherentes con los resultados y conclusiones obtenidas en las investigaciones de Lee-Wong (1994) y Tsuzuki et al. (2005), "imposition is not considered so impolite and inappropriate in Chinese society, especially for the close and equal relationship" (Tsuzuki et al., 2005: 293).

(7) 我们一起打扫下场地, 好吗? (VII, 12) ('nosotros juntos limpiamos un poco, ¿vale?')

(8) 陪哥去打扫场地吧 (VII, 33) ('acompañame hermano, vamos a limpiar')

(9) 借下笔记吧 (VIII, 3) ('déjame un momento el cuaderno')

(10) 把笔记给我看一下, 好吗? (VIII, 7) ('el cuaderno déjame verlo un momento, ¿vale?')

¹² Pese a lo indicado en el cuestionario, el informante optó por utilizar las formas 朋友 (pengyou, 'amigo') y 两天 (liangtian, 'dos días').

¹³ En la bibliografía se señala que cuando los hablantes chinos utilizan estrategias directas suelen ir precedidas de marcadores de cortesía como 请 (qing, 'por favor'), 请问 (qingwen, 'puedo preguntar'), 对不起 (duibuqi, 'lo siento'), 劳驾 (laojia, 'disculpe') (Zhang, 1995a; Lee-Wong, 2000; Gao, 2001).

¹⁴ "In softening a command, qing is the most commonly used of these verbs. There is no constraint on its usage in a command, and the second person pronoun ni 'you' or nimen 'you (plural)' (Li y Thompson, 1989: 353).

Con respecto a los resultados obtenidos en las respuestas de los españoles, nuevamente se observa el predominio global de la estrategia para realizar peticiones que alude a la condición preparatoria (11) (12), incluso en casos de máxima desigualdad (+PS, +DS) como la que representa la situación 10 (13). De hecho, parece que los informantes españoles estereotípicamente consideran mucho menos adecuado que los informantes chinos la utilización del imperativo para realizar peticiones, pues en términos globales estos últimos usaron con más frecuencia dicha estrategia (21,9 % /vs./ 7,961%).

españoles	1	2	3	4	5	6	7	8	ε?
s.1	5,71%	0	0	2,86%	0	0	77,14%	2,86%	11,43%
s.2	0	0	0	29,03%	0	6,45 %	61,29%	0	3,22%
s.7	26,47%	0	0	26,47%	0	0	29,41%	14,71%	2,94%
s.8	2,94%	0	0	0	2,941%	0	70,59%	0	23,53%
s.5	0	0	0	0	40%	0	57,14%	0	5,71%
s. 10	28,57%	0	0	22,86%	0	0	51,43%	0	0
s.3	0	3,125%	2,86%	0	3,125%	0	81,25%	6,25%	3,125%
s. 11	0	0	0	2,94	0	0	97,05%	0	0
Total	7,961%	0,39%	0,36%	10,52%	5,76%	0,81%	65,66%	2,98%	6,24%

TABLA 4: ESTRATEGIAS PETICIÓN UTILIZADAS EN EL CORPUS ESPAÑOL

(11) Por favor, ¿me podrías prestar 100€ para comprarme una tele?
Está en oferta y no quiero perderla (I, 1)

(12) Por favor, ¿nos puedes dar más tiempo para acabar el trabajo?
Creo que no lo terminaremos a tiempo en el plazo que diste (XI, 14)

(13) Perdone, el coche ahí no está bien aparcado ¿puede usted quitarlo de ahí? (X, 4)

Solo en la situación 7, una situación de igualdad en términos de poder y distancia social, parece haber un predominio de las estrategias directas sobre las indirectas. En esta se observa, además, cierto equilibrio entre la preferencia por la estrategia derivada del modo (14) (15) y de la locución (16) (17). Una explicación a tales datos podría derivarse del hecho de que los informantes españoles interpretaron la situación más que como una petición, como un acto de reproche al entender que el compañero de piso no había cumplido con las normas establecidas y pactadas (el que hace una fiesta luego debe limpiar).

(14) Yeee, después lo limpias, ¿eh? (VII, 23)

(15) Oye, cuando termines la fiesta limpia todo el piso porque yo no tengo porqué limpiar lo que ensuciéis. (VII, 31)

(16) Oye, creo que después de la fiesta que hiciste anoche deberías limpiar un poco y no tener que hacerlo yo siempre, ¿no crees? (VII, 24)

(17) Como ayer celebraste una fiesta, hoy te toca limpiar (VII, 19)

3.2. ALERTADORES

El análisis del corpus chino muestra con claridad como el uso de los alertadores está en gran parte motivado por la relación jerárquica entre los interlocutores. Así, mientras que en situaciones de igualdad su uso se sitúa, según los datos del corpus, en torno al 30-40%, cuando esta no se da su uso se eleva al 90%.

Aler-tado-res	1	2	3	4	5	6	8	total
s.1	0%	15,625%	3,125%	9,375%	3,125%	3,125%	0%	35,5%
s.2	0%	10,71%	3,57%	0%	28,57%	0%	3,57%	46,43%
s.7	0%	18,75%	0%	0%	12,5%	0%	0%	31,25%
s.8	0%	26,67%	0%	3,33%	3,33%	0%	2+5= 3,33%	33,67%
s.5	26,67%	0%	0%	0	10%	0%	1+5= 33,33%	90,%
							1+3= 3,33%	
							1+6= 6,67%	
s.10	37,5%	0%	0%	0%	9,375%	3,125%	3+1=6,25%	84,375%
							5+1+6=3,125%	
							5+1=3,125%	
							1+6=9,375	
							1+3= 6,25%	
							1+5=6,25%	
s.3	90,32%	0%	0%	0%	3,22%	0%	1+5= 3,22%	96,77%
s.11	66,67%	0%	0%	0%	0%	0%	5+1=30,3%	90,91%
							1+6=3,33%	
							1+5=15,15%	
							1+3+5=3,33%	

TABLA 5: ALERTADORES EN EL CORPUS CHINO

En estas situaciones asimétricas destaca, además, el frecuente uso de un tipo de alertador en particular, aquel que hace referencia al rol o categoría profesional del oyente- sea este utilizado solo (18) (19), o en combinación (20) (21) con expresiones de disculpa, saludo, etc. No obstante, el uso de este tipo de alertador no está exclusivamente vinculado al acto de habla de la petición, sino que su uso es propio de la cultura comunicativa china en general.

(18) 老师, 你的作业太多了, 可以减一点吗? (III, 4) ('profesor, el deber que has mandado es demasiado, ¿podría reducirse un poco?')¹⁵

¹⁵ En la respuesta manuscrita original no aparece, como quizás sería esperable, el uso del

(19) 服务员, 我想换一个菜, 刚才那个不要了, 可以吗? (V, 2) ('camarero, me gustaría cambiar el plato, el que acabo de pedir no lo quiero. ¿es posible?')

(20) 服务员, 不好意思, 我们可以换菜吗? (V, 24) ('camarero, disculpe, ¿puedo cambiar el plato?')

(21) 老师, 对不起, 我的作业还没有写完, 可不可以延一两天交给您呢¹⁶? (XI, 30) ('profesor, disculpe, todavía no he acabado la tarea, ¿podría retrasar dos días la entrega?')

Pese a que en situaciones de igualdad el uso de alertadores disminuye notablemente, en estas situaciones son precisamente los alertadores que denotan el tipo de relación fraternal existente entre los participantes- 同学 (tongxue, 'compañero') (22), 兄弟(xiongdi, 'hermano') (23), 同志¹⁷ (tongzhi, 'camarada') (24)- los que presentan una mayor frecuencia de uso.

(22) 同学, 能借一下你的笔记吗? (VIII, 10), ('compañero, ¿puedes dejarme un momento el cuaderno?')

(23) 最近想买一台电视机, 兄弟你能借我点钱不? (I, 10) ('me gustaría comprar una televisión, hermano ¿tú podrías dejarme algo de dinero?')

(24) 不好意思, 同志, 这里禁止停车, 这刚发生过火灾 (X, 9) ('disculpa, camarada, aquí está prohibido aparcar, acaba de ocurrir un incendio')

Dicha realidad lingüística podría tener su razón de ser en la pervivencia, pese a los cambios socio-políticos del pasado siglo, en el ethos cultural chino de algunos de los principios y costumbres asociados al confucianismo (Querol, 2012). La prevalencia, de algún modo, de los principios de jerarquía y armonía subyacería al hecho de que en la sociedad china caracterizar al individuo en el marco social resulta fundamental para que la comunicación pueda llevarse a cabo de forma armónica; por tanto, no es de extrañar que con el fin de que la petición sea aceptada el hablante explique la posición que ambos ocupan en la jerarquía social. En este sentido Lee-Wong (1994: 498) señala lo siguiente: "Appropriate use of address term is regarded as good manners, the absence of which could often result in social sanctions,

honorífico 您 ('usted').

¹⁶ 呢 (ne), como ya se mencionó en la nota 11, se incluye en el grupo de partículas modales. Uno de sus posibles usos es su colación al final de preguntas afirmativo-negativas, tal y como ocurre en el ejemplo 21.

¹⁷ Se suele afirmar que 同志 (tongzhi) es una forma de cortesía actualmente en desuso, que se utilizaba fundamentalmente como marca de cortesía y respeto para dirigirse a personas mayores o miembros del Partido Comunista Chino. Ciertamente, en la actualidad ha adquirido otras connotaciones, como la de 'homosexual', pero en el corpus utilizado en este trabajo sí que aparece usada, especialmente en la situación 10, como marca de cortesía, y por tal motivo se ha anotado.

in particular in a context of asymmetrical role relationship, for example, where H is older than S".

Con respecto al uso de alertadores en las peticiones realizadas por los españoles, la mayor frecuencia de uso se observa en las situaciones asimétricas y muy especialmente en la situación 5, en la que todas las respuestas contenían al menos un alertador. En las situaciones en las que existe una relación simétrica entre los interlocutores el uso de alertadores decrece considerablemente, pero en modo alguno puede considerarse anecdótico, pues en casi todas ellas es superior al 40%- y superior a los datos obtenidos en el corpus chino. Únicamente en la situación 7 su uso desciende notablemente, quizá porque, como ya se ha mencionado anteriormente, la respuesta de los informantes se aproxima más a una queja o reproche que a una petición.

alertadores	1	2	3	5	6	7	8	total
s.1	0%	5,71%	0%	0%	37,14%	8,57%	5+2= 2,86% 3+2= 2,86% 3+7=2,86% 3+2+7=2,86%	62,86 %
s.2	0%	32,26%	0%	3,25%	0%	9,67%	0%	45,16 %
s.7	0%	8.82%	0%	0%	2,94%	0%	0%	11, 76%
s.8	0%	9,67%		5,88%	20,59%		2+6=2,94% 6+2=2,94%	41,17%
s.5	0%	0%	5,71%	57,14%	20%	0%	5+1= 2,86% 1+5= 2,86% 7+5= 2,86% 6+1+5= 2,86% 1+6= 5,71%	100 %
s.10	8,57%	0%	0%	31,43%	28,57%	0%	6+1= 2,86% 5+1= 2,86% 5+2= 2,86%	77,14%
s.3	21,875%	0%	0%	3,125%	15,625%	0%	5+1=3,125%	43,75 %
s.11	18,75%	0%	0%	6,25%	46,875% 15	0%	2+6=3,125%	75%

TABLA 6: ALERTADORES EN EL CORPUS ESPAÑOL

A diferencia de lo observado en el corpus chino, los alertadores del tipo 1 y 2 no son los más frecuentes, sino las expresiones de disculpa y cortesía. Esta diferencia se observa con claridad en la situación 5, en la que en el 100% de las realizaciones españolas se utilizaba un alertador de cortesía (25). En el corpus chino esta situación también mostraba unos valores muy elevados en el uso de alertadores, sin embargo, eran las formas que indican el rol profesional del oyente (solas o en combinación con la expresión de disculpa) las formas más utilizadas (26).

(25) Perdona, me gustaría cambiar el pedido. ¿Todavía es posible o ya se está cocinando? Si no se puede no pasa nada, gracias (V, 2)

(26) 服务员, 我想换一个菜, 刚才那个不要了, 可以吗? (V, 2) ('camarero, me gustaría cambiar el plato, el que acabo de pedir no lo quiero. ¿es posible?')

Por último, se debe reseñar el porcentaje tan elevado de uso de atenuadores en la situación 11, la mayoría de los cuales son fórmulas de cortesía, como por ejemplo, *perdona, por favor* (27) (28). Al aparecer al inicio de la intervención han sido considerados alertadores, pero probablemente actúen también como atenuadores. Unos resultados similares en cuanto a este tipo de alertadores obtenía Siebold (2008) en su estudio, hecho que le lleva a concluir que en español cierto tipo de alertadores, además de captar la atención del oyente, pudieran tener otras funciones pragmáticas, como por ejemplo la de atenuar la petición. Pese a ello, llama la atención el hecho de que los informantes no los usaron en igual medida en la situación 3 (29), que era muy semejante. Quizá dicha diferencia muestre la divergencia existente entre lo que probablemente dirían y lo que su conciencia lingüística les dicta que deberían decir.

(27) Perdona, me gustaría cambiar el pedido. ¿Todavía es posible o ya se está cocinando? Si no se puede no pasa nada, gracias (V, 2)

(28) Por favor, ¿nos puedes dar más plazo para la entrega? Así lo haremos mejor (XI, 26)

(29) Creo que el trabajo que nos ha mandado es demasiado largo, ¿no podrías considerar la posibilidad de dejar que lo hagamos un poco más corto? (III, 14)¹⁸

3.3. ACTO DE APOYO

Tanto en el corpus chino (tabla 7) como en el corpus español (tabla 8) parece que los hablantes prefieren acompañar la petición de, al menos, un acto de apoyo; sin embargo, no es ajena a ninguno de los dos grupos de informantes la posibilidad de realizar la petición sin ninguno de estos actos. Dicha tendencia se observa, además, con una frecuencia muy similar: 36,51% en el caso chino y 38,90% en el caso español.

Ya se ha mencionado en el apartado anterior el hecho de que en este trabajo no solo se observa la presencia y frecuencia de uso de los actos de apoyo, sino también su posición con respecto al acto de habla principal. Precisamente, en lo que se refiere a esta cuestión sí que aparecen notables diferencias entre los informantes españoles y chinos. Por ejemplo, en el corpus chino en el caso de que un solo acto de apoyo acompañe a la petición solo en el 10% de los casos este sigue a la petición, mientras que en el 42% de los casos la precede. En el corpus español, en cambio, en el 37% de los casos el acto de apoyo se pospone a la petición y en el 24% se antepone. Los siguientes ejemplos de las situaciones 1 y 3 muestran dichas posibilidades.

¹⁸ En la respuesta manuscrita original aparece esta mezcla del tuteo y la forma de respeto “usted”, quizás porque se vuelve a evidenciar la divergencia existente entre lo que probablemente diría el informante y su conocimiento de la norma lingüística y pragmática.

(30) 不好意思，我想买台电视机，但最近手头有点紧，你可以帮我一下吗？。 (I, 20) ('disculpa, me gustaría comprar una televisión, pero ahora voy un poco justo de dinero en efectivo, ¿me podrías ayudar un poco?')

(31) Por favor, ¿me prestas 100€ para comprar una tele? He visto una gran oferta y es mi oportunidad, te lo recompensaré (I, 34)

(32) Ey, es el cumple de mi novio y quiero regalarle una tele, déjame 100€ y la semana que viene te los doy sin falta (I, 35)

(33) 老师，你的作业太多了，可以减点吗？ (III, 4) ('profesor, el deber que has mandado es demasiado, ¿podría reducirse un poco?')

(34) ¿Cabría la posibilidad de cambiar la longitud del trabajo? Tenemos muchísimos y poco tiempo (III, 21)

(35) Tenemos muchos trabajos a realizar y nos has mandado un trabajo muy largo ¿no se podría hacer más corto? (III, 26)

Asimismo, mientras que en términos globales en las realizaciones chinas en el 65,35% de los casos el acto de apoyo precede a la petición y solo en el 11,95% de los casos la sigue, en las realizaciones españolas no se observa tal diferencia, pues los porcentajes están bastante igualados (42,63% /vs./ 34,01%). Es más, en el corpus chino se observa como de entre las tres principales posibilidades- realizar solo la petición, que el acto de apoyo siga a la petición o que el acto de apoyo preceda a la petición- predomina claramente esta última. En el corpus español, en cambio, las tres posibilidades muestran porcentajes muy similares.

s.	1	2	7	8	5	10	3	11	total
Pe	0%	57,14%	40,625 %	76,67 %	46,67 %	6,25%	16,13 %	12,12%	36,515
Pe+1	12,5%	10,71%	15,625 %	3,33%	10%	12,5%	0%	6,06%	10,10%
Pe+2	3,125%	3,57%	0%	0%	0%	6,25%	0%	0	1,85%
Total mov post	15,625 %	14,28%	15,625 %	3,33%	10%	18,75 %	0%	6,06%	11,95%
1+pe	25%	17,856 %	25%	16,67 %	43,33 %	37,5%	77,42 %	51,52%	42,04%
2+pe	18,75%	7,14%	9,375%	0%	0%	37,5%	0%	24,24%	13,86%
3+pe	6,25%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0,89%
1+pe+1	9,375%	0%	9,375%	3,33%	0%	0%	3,22%	3,03%	4,05%
2+pe+1	18,75%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	3,03%	3,11%
2+pe+2	6,25%	3,57%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	1,40%
Total movante	84,375 %	28,57%	43,75%	20%	43,33 %	75%	80,64 %	81,82%	65,355 %

TABLA 7: RELACIÓN ACTOS DE APOYO-PETICIÓN EN EL CORPUS CHINO

s.	1	2	7	8	5	10	3	11	total
Pe	14,28%	12,90%	52,94%	41,18%	62,85%	20%	25%	37,5%	38,09%
Pe+1	20%	41,93%	26,47%	35,29%	5,71%	65,71%	28,125%	37,5%	37,25%
Pe+2	25,71%	0%	0%	8,82%	0%	0%	0%	3,125%	5,38%
Total mov post	45,71%	41,93%	26,47%	44,12%	5,71%	65,71%	28,125%	40,625%	42,63%
1+pe	8,57%	25,81%	17,65%	11,76%	31,43%	11,43%	40,625%	21,875%	24,16%
2+pe	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%
3+pe	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%
1+pe+1	17,14%	9,68%	2,94%	0%	0%	2,86%	6,25%	3,125%	5,99%
1+pe+2	8,57%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	1,22%
2+pe+1	5,71%	9,68%	0%	2,94%	0%	0%	0%	0%	2,62%
2+pe+2	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%
Total mov ante	40%	45,16%	20,59%	14,70%	31,43%	14,28%	46,875%	25%	34,01%

TABLA 8: RELACIÓN ACTOS DE APOYO-PETICIÓN EN EL CORPUS ESPAÑOL

Si se analizan de forma individualizada cada una de las situaciones se repiten algunas de las tendencias ya señaladas. Por ejemplo, mientras que los informantes chinos preferían claramente la estrategia de acto/s de apoyo + petición en 4 de las 7 situaciones, los informantes españoles mostraban una preferencia bastante igualada entre las diferentes posibilidades. Pese a ello, ciertos factores deben de condicionar la elección de una estrategia. Algunos de ellos podrían ser:

a) Poder social. Parece que para los informantes chinos el poder social sí que tendría un peso relevante en la elección de la estrategia retórica, pues se observa que en las situaciones en las que hablante y oyente no tienen el mismo poder social el informante chino sistemáticamente prefirió la estrategia que implica anteponer un acto/s de apoyo a la petición (36) (37)¹⁹. En el corpus español, en cambio, no se observa dicha homogeneidad en las respuestas.

(36) 老师, 我作业有些困难, 请问可以晚些时候交吗? (XI, 10) ('profesor, mi tarea es un poco difícil, por favor, ¿podría retrasar un poco la entrega?')

(37) 这幢房子刚发生过火灾, 有在安全隐患, 请您换个地方停车。(X, 4) ('en este piso acaba de suceder un incendio, existe cierto peligro, por favor, cambie el coche y apárquelo en otro sitio')

¹⁹ En la situación 5 no se observa este hecho, no obstante, dicha excepcionalidad será explicada en los puntos siguientes.

b) La deuda social implicada en la petición. Pedir dinero prestado para una necesidad no vital debió de ser considerado por ambos grupos de informantes como una petición que comporta una “importante deuda social”, de ahí que en ambos grupos apenas tuviera incidencia la estrategia de realizar solo la petición. Este factor de deuda implicada en la petición permite, además, entender las diferencias entre las respuestas de los informantes chinos en situaciones simétricas. Explicaría, por ejemplo, los datos obtenidos en la situación 8. Parece ser que pedir los apuntes no se considera en la sociedad china una petición especialmente gravosa, y por lo tanto aportar explicaciones, justificaciones, etc. no se debe de percibir como algo tan necesario, como por ejemplo, en la situación 1 (38). Por el contrario, parece que para los españoles, quizá por su sentido más individualista, pedir (o dejar) los apuntes o el cuaderno no se considera algo tan vano, de ahí la necesidad de aportar explicaciones o justificaciones (39).

(38) 笔记能不能借我一下? (VIII, 18) (“los apuntes, me los puedes dejar un momento?”)

(39) Por favor, ¿me dejas los apuntes? He tenido algunos problemas para acudir a las clases y tengo los apuntes incompletos (VIII, 29)

La deuda que implica la petición explicaría igualmente los resultados obtenidos en la situación 5. Probablemente los informantes, españoles y chinos, entendieran que cambiar (o ayudar a cambiar) el plato recién ordenado forma parte de los deberes del camarero, y por tanto la necesidad de dar explicaciones o justificaciones se atenúa y se incrementan las posibilidades, especialmente en el corpus español, de que el hablante realice la petición sin ningún acto de apoyo (40) (41).

(44) 服务员, 我想换一个菜, 刚才那个不要了, 可以吗? (V, 2) ('camarero, desearía cambiar el plato, el que acabo de pedir no lo quiero, ¿podría ser?')

(45) Perdona, ¿el arroz que he pedido podría cambiármelo, por favor? (V, 8)

c) La estrategia utilizada en la petición. En la situación 2 del corpus chino predomina claramente la opción en la que el hablante únicamente formula la petición sin actos de apoyo que la acompañen; aunque, como ya se mostró en el apart. 3.1, en esta situación los hablantes chinos optaron también en gran medida por realizar la petición mediante la estrategia de *expresión de deseo* poniéndola en boca del amigo. Una consecuencia de dicha realización es que la imagen del hablante se ve escasamente comprometida, y probablemente por ello los informantes no sintieran la necesidad de aportar excusas, justificaciones, explicaciones, etc., que, además de tener un fin persuasivo, inequívocamente también se utilizan para proteger la imagen del hablante.

4. CONCLUSIONES

En el presente trabajo se han presentado algunas de las valoraciones y resultados obtenidos tras implementar un proyecto piloto en el que directa y explícitamente se compara y contrasta la forma de realizar el acto de habla de la petición por parte de hablantes chinos y españoles. Se utilizó para ello la metodología descrita en Blum-Kulka et al. (1989), y entre los resultados obtenidos destacan los siguientes aspectos:

En primer lugar, la preferencia por el uso de las estrategias indirectas convencionalizadas en ambos grupos de informantes. Si bien, se observa también, en contra de lo que quizás sería esperable a priori, una mayor predisposición de los informantes chinos hacia el uso del imperativo para realizar peticiones.

En segundo lugar, con respecto a los alertadores se han observado diferencias no solo en relación al tipo más usado por los dos grupos de informantes, sino también en relación a los factores que pueden determinar, o no, su aparición. Además, cabe señalar el hecho de que en ambos casos, determinados tipos de alertadores pueden usarse no solo con la función pragmática de llamar la atención del oyente, sino también como atenuadores o mitigadores de la petición.

Y, en tercer lugar, el diferente uso que de los actos de apoyo realizaron los informantes españoles y chinos. Los españoles parecen considerar menos necesario su uso, y cuando estos se realizan suelen seguir a la petición. Los informantes chinos, en cambio, no solo los usan con más frecuencia sino que estos suelen preceder a la petición, y muy especialmente en situaciones de desigualdad (+PS, +DS). Finalmente, se han señalado diversos factores que pueden determinar la elección de una determinada estrategia retórica, si bien se mostró también como su interpretación en situaciones concretas puede ser diferente en ambos grupos de informantes, probablemente por las diferencias culturales existentes entre ambos.

REFERENCIAS

- BLUM-KULKA et al. (eds.) (1989): *Cross-cultural pragmatics: Requests and apologies*, Norwood (NJ): Ablex Publishing, pp. 37-70.
- BRIZ GÓMEZ, A. (2003): “La estrategia atenuadora en la conversación cotidiana española”, Bravo, D. (ed.), *La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes*. Actas del I Coloquio Internacional del Programa EDICE, Estocolmo: Programa EDICE, pp. 17-46.
- BRIZ GÓMEZ, A. (2007): “Para un análisis semántico, pragmático y sociopragmático de la cortesía atenuadora en España y América”, *LEA: Lingüística española actual*, vol. 29, nº 1, pp. 5-40.
- CESTERO MANCERA, A. M. y ALBELDA MARCO, M. (2012): “La

- atenuación lingüística como fenómeno variable", *Oralia*, nº15, pp. 74-124.
- CHEN RONG (1993): "Responding to compliments: a contrastive study of politeness strategies between American English and Chinese speakers", *Journal of Pragmatics*, nº20 (1), pp. 49-75.
- CHEN HONGYIN JULIE (1996): *Cross-cultural Comparison of English and Chinese Metapragmatics in Refusal*. Tesis doctoral: Universidad de Indiana.
- CHEN CHI FEN EMILY (2001): *Making E-Mail Requests to Professors: Taiwanese vs. American Students*. En linea: <http://www2.nkfust.edu.tw/~emchen/Home/Chen%20Papers/Making%20email%20requests%20to%20professors.pdf> (Fecha de consulta 18/11/2015)
- CHEN YUAN SHUAN y RAU, V. (2011): "Investigating the Complimenting Behaviors of Chinese Speakers of American English", *Language and Linguistics*, nº12-4, pp. 917-950.
- DÍAZ PÉREZ, F. J. (2003): *La Cortesía Verbal en Inglés y en Español: Actos de Habla y Pragmática Intercultural*, Jaén: Universidad de Jaén.
- ESCANDELL VIDAL, M. V (2004): "Aportaciones de la Pragmática", Sánchez, J. y Santos, I. (dirs.): *Enseñar español como segunda lengua o lengua extranjera. Vademécum para la formación de profesores*, Madrid: SGEL, pp. 179-198.
- GAO HONG (2001): "Features of request strategies in Chinese", *Working Papers*, Suecia: Lund University, v. 47, pp. 73-86.
- HAVERKATE, H. (1994): *La Cortesía Verbal: Estudio Pragmalingüístico*, Madrid: Gredos.
- HAVERKATE, H. (2004): "El análisis de la cortesía comunicativa: Categorización pragmalingüística de la cultura española", Bravo, D y Briz, A. (ed.), *Pragmática sociocultural*, Barcelona: Ariel, pp. 55-66.
- HSU TSAI-WEN (2011): *Aspectos discursivos en la traducción de la correspondencia comercial chino-español: movimientos retóricos y estrategias de cortesía*. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona. En línea: <http://www.tdx.cat/handle/10803/48716> (consulta: 18/11/2015)
- HONG WEI (1998): *Request Patterns in Chinese and German: A Cross-cultural Study*, Munich: Lincom Europa.
- HUANG MEI CHEN (1996): *Achieving Cross-cultural Equivalence in a Study of American and Taiwanese Requests*. Tesis doctoral. University of Illinois.
- JIA XUERUI Y HUANG, FURONG (2008): "A Contrastive Study of Requests in Chinese and American Cultures", *Intercultural Communication Studies*, XVII, pp. 132-148
- KIRPATRICK, A. (1991). "Information sequencing in Mandarin in letters of request", *Anthropological Linguistics*, 33(2), pp.1-20
- KIRPATRICK, A. (1995). "Chinese rhetoric: Methods of argument", *Multilingua*, 14-3, pp.271-295
- KIRPATRICK, A. (1996). "Topic – comment or modifier – modified? Information structure in modern standard Chinese", *Studies in Language*, 20:1, pp.93-113.
- LE PAIR, R. (1996): "Spanish request strategies: A cross - cultural analysis from an intercultural perspective" , *Language Sciences*, vol. 18, pp. 651 - 670.

- LEE-WONG SONG MEI (1994). "Imperatives in requests: Direct or impolite-observations from Chinese", *Pragmatics*, 4(4), pp. 491-515.
- LEE-WONG SONG MEI (1998). "Face support-Chinese particles as mitigators: A study of BA A/YA and NE", *Pragmatics*, 8, pp. 387-404.
- LEE-WONG SONG MEI (2000): *Politeness and Face in Chinese Culture*, Frankfurt am Main: Peter Lang.
- LI, C. N., y THOMPSON, S. A. (1989). *Mandarin Chinese: A functional reference grammar*. California: Univ of California Press.
- LIU TZU YU (2012): "Contraste pragmalingüístico de las expresiones de disculpa entre el español y el chino", *Pragmalingüística*, pp. 256-278.
- MARCÉN BOSQUE, C. (2001): "Requestive messages in written business communication. A cross-cultural study of British and Spanish correspondence", Palmer; J. C.; Posteguillo; S.; Fortanet, I. (eds.) *Discourse analysis and terminology in languages for specific purposes*. Castellón: Universitat Jaume I, pp. 217-233.
- PAN YULING (2000): *Politeness in Chinese Face-to-Face Interaction*, Amsterdam: Elsevier.
- QUEROL BATALLER, M. (2010): "Estudios sobre la lengua china en España" en Montaner, M^a A. y Querol, M. (coords.), *Lenguas de Asia Oriental: Estudios Lingüísticos y Discursivos*, Valencia: LynX, Panorámica de Estudios lingüísticos, Anexa 18, pp. 43-88
- QUEROL BATALLER, M. (2012): "¿Están en decadencia las tradiciones chinas?" en *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*. Número/Año XLVI-XLVII, pp. 259-271.
- ROVIRA-ESTEVA, S. (2015): "Chinese linguistics in Spain: historical and institutional overview". *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics Online*. http://referenceworks.brillonline.com/entries/encyclopedia-of-chinese-language-and-linguistics/chinese-linguistics-in-spain-COM_00000075 (consulta 23/11/2015)
- RUE YONG-JU y ZHANG GRACE QIAO (2008): *Request strategies: A comparative study in Mandarin Chinese and Korean* (Vol. 177). Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- SÁNCHEZ GRINÁN, A. (2008). *Enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera en China. Retos y posibilidades del enfoque comunicativo*. Tesis doctoral. Universidad de Murcia. En línea: <http://www.tesis-red.net/handle/10803/10944> (consulta 23/11/2015)
- SIEBOLD, K. (2008A): *Actos de habla y cortesía verbal en español y en alemán. Estudio pragmalingüístico e intercultural*, Frankfurt: Peter Lang.
- TSUZUKI et al. (2005): "Selection of linguistic forms for requests and offers: Comparison between English and Chinese", Lakoff, R. T., y Ide, S. (eds.), *Broadening the horizon of linguistic politeness* (Vol. 139). Amsterdam: John Benjamins Publishing, pp. 283-298.
- TZU YU LIU (2015): *Estudio pragmalingüístico español y chino de actos de habla expresivos: disculpas y agradecimientos*. Tesis Doctoral. Universidad de Valladolid
- XU ZENGHUI y ZHOU MINKANG (1997): *Gramática china*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.

- WANG SHENGLI (2011): “Request Strategies in Contemporary Chinese Teledramas- A Corpus-based Study”, *Theory and Practice in Language Studies*, Vol. 1, nº9, pp. 1139-1149.
- ZHANG YANYIN (1995a): “Strategies in Chinese requesting”, Kasper, G. (ed.), *Pragmatics of Chinese as Native and target Languages*, Honolulu: University of Hawaii, pp. 23-68.
- ZHANG YANYIN (1995b): “Indirectness in Chinese requesting”, Kasper, G. (ed.), *Pragmatics of Chinese as Native and target Languages*. Honolulu: University of Hawaii Press, pp. 69-118.
- ZHOU MINKANG (1995): *Estudio comparativo del chino y el castellano en los aspectos lingüísticos y culturales*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona. En línea: www.tdx.cat/bitstream/10803/5277/1/TMZ1de2.pdf (consulta, 15/10/2015).